



Generelle regler for tolkning og oversættelser for Københavns Byret

Administrationsafdelingen
Domhuset, Nytorv 25
1450 København K.
Tlf. 99 68 70 10
CVR 21 65 95 09
adm.kbh@domstol.dk

Den 18. januar 2021

1. Baggrund

Der er på nuværende tidspunkt ikke centralt fastsatte takster for fremmedsprogstolkning for myndighederne på Justitsministeriets områder. Derimod har Rigspolitiet den 11. december 2019 udarbejdet en vejledning til brug for myndighedernes aftaler om priser for tolkning og oversættelse.

Københavns Byret har på baggrund af Rigspolitiets vejledning af 11. december 2019, som i øvrigt er i overensstemmelse med de retningslinjer, som har været gældende tidligere¹, udarbejdet nærværende regelsæt, som gør sig gældende ved tolkning og oversættelse for Københavns Byret, indtil der foreligger centralt fastsatte takster.

2. Kategorisering af tolke

Tolken aflønnes efter uddannelse og opdeles i nedenstående tre kategorier.

Kategori 1: Statsautoriserede translatører: Statsautoriserede translatører og andre tolke med en tilsvarende videregående sproglig uddannelse.

Kategori 2: Statsprøvede tolke. Statsprøvede tolke, der har gennemgået den 2-årige deltidsuddannelse under Åben Uddannelse på Handelshøjskolen i København eller Århus.

Kategori 3: Øvrige tolke: Øvrige tolke, herunder tolke der har gennemgået grunduddannelsen som social og medicinsk tolk på handelshøjskolen.

¹ Justitsministeriets cirkulære nr. 9476 af 19. juni 2018 – vejledende retningslinjer for honorering af tolke inden for Justitsministeriets område

3. Satser for tolkning i retsmøder

Tolkekategori	2019	2020/2021
Kategori 1	595,97 kr.	604,91 kr.
Kategori 2	397,31 kr.	403,27 kr.
Kategori 3	340,54 kr.	345,65 kr.

Honorar beregnes per påbegyndt time, og beregnes for det antal timer tolken har tolket i retsmødet. Er tolken fx indkaldt til at tolke i 2,5 time, og tolker i 2,5 time, honoreres for 3 timer. Er tolken fx indkaldt til at tolke i 6 timer, men tolker i 4 timer, så honoreres for 4 timer.

I tilfælde af at retsmødet aflyses med kortere varsel end 24 timer forud for retsmødets start, fastsættes tolkehonorar under hensyntagen til den tid, der har været afsat til retsmødet op til ½ tolkehonorar, dog minimum en time. For aflysninger med mere end 24 timers varsel tillægges ikke tolkehonorar. Der tillægges ikke tolkehonorar, såfremt det er tolkens egne forhold, f.eks. egen sygdom eller lignende, der er årsag til aflysningen.

Reglerne for aflyste retsmøder finder ligeledes anvendelse ved kortere retsmøder, end der var afsat. Er tolken fx indkaldt til at tolke i 6 timer, men tolker kun i 1,5 time, så honoreres med op til ½ tolkehonorar (dvs. 3 timer). Er tolken fx indkaldt til at tolke i 2,5 time, men tolker kun i ½ time, honoreres med op til ½ tolkehonorar (dvs. 1 time og 15 minutter).

For tolkning inden kl. 8.00 og efter kl. 17.00, samt på lørdage og søn- og helligdage fordobles de nævnte satser.

Kun i særlige tilfælde og helt undtagelsesvis kan de angivne satser fraviges for kategori 2 og 3 tolke. Dette gælder f.eks., hvor tolkens kvalifikationer ud fra en konkret vurdering sammenholdt med omstændighederne i den konkrete sag, tilsiger dette. Er der således tale om en korterevarende sag, kan satserne ikke forventes fraveget, uanset tolkens kvalifikationer. En afvigelse af satserne kræver ligeledes, at tolken har aftalt dette skriftligt med Byretten forud for opgavens løsning.

4. Satser for skriftlige oversættelser

Tolkekategori	Linjetakst, alm. Tekst		Linjetakst, svær tekst	
	2019	2020/2021	2019	2020/2021
Kategori 1	24,14 kr.	24,50 kr.	25,86 kr.	26,24 kr.
Kategori 2	17,76 kr.	18,03 kr.	18,08 kr.	19,26 kr.
Kategori 3	14,88 kr.	15,10 kr.	15,99 kr.	16,23 kr.

Kun i særlige tilfælde og helt undtagelsesvis, kan der aftales en højre sats. Fx hvor tolkens kvalifikationer ud fra en konkret vurdering i den enkelte sag svarer til niveauet for tolke i kategori 1 og 2, kan tolke i kategori 3 honoreres i overensstemmelse hermed ved skriftlige oversættelser. En afvigelse af satserne kræver ligeledes, at tolken har aftalt dette skriftligt med Byretten forud for opgavens løsning.

En linje beregnes som 60 anslag inklusive mellemrum. Brudte linjer sammenlægges, så de udgør 60 anslag. En eventuel overskydende linje beregnes som en hel linje. Der kan i forbindelse med beregning af linje-antal anvendes elektronisk optælling. Ved elektronisk optælling skal en linje ligeledes beregnes som 60 anslag.

Der ydes som minimum betaling svarende til 25 linjer.

5. Udgifter til transport

Vederlag for tid:

Der ydes vederlag for den tid, der medgår til transport fra tolkens kontor/hjemadresse, til det sted, hvor tolkningen foregår, hvis afstanden overstiger 10 km. Opholder tolken sig forud for tolkningen tættere på det sted, hvor tolkningen foregår end tolkens kontor/hjemadresse, så anvendes det nærmeste sted ved beregning af afstand og tid. Vederlaget beregnes på grundlag af den korteste transportvej.

I de tilfælde, hvor der ydes vederlag for den tid, der medgår til transport, beregnes vederlaget ud fra tolkens samlede transporttid. Afregning sker per påbegyndt ½ time.

Vederlaget udgør halvdelen af timesatsen for tolken, uanset hvilket tidspunkt på døgnet transporten finder sted.

Tolkekategori	Transportvederlag per time	
	2019	2020/2021
Kategori 1	297,99 kr.	302,46 kr.
Kategori 2	198,66 kr.	201,64 kr.
Kategori 3	170,27 kr.	172,83 kr.

Transportgodtgørelse:

Såfremt der ydes vederlag for transporttid, ydes der tillige godtgørelse for transport.

Ved benyttelse af offentlige transportmidler godtgøres dokumenterede udgifter til den konkrete befordring.

Ved benyttelse af egen bil godtgøres udgiften med den højeste af de til enhver tid af SKAT fastsatte takster for erhvervsmæssig kørsel i egen bil. Pr. januar 2019 er satsen 3,56 kr. per km. Og pr. 1. januar 2020 er satsen 3,52 kr. pr. km. Godtgørelse beregnes på grundlag af den korteste transportvej. Der ydes ikke godtgørelse for parkeringsudgifter.

Ved benyttelse af egen bil godtgøres dokumenteret udgifter til broafgift mv.

6. Moms

Hvis tolken er momsregistreret, skal honorar, vederlag for befordringstid og befordringsgodtgørelse for transport i egen bil, tillægges 25 % moms.

7. Tolkekvittering

Når tolken møder i Byretten, skal der udfyldes en tolkekvittering.

Rettens medarbejdere udfylder sagsnummer, start og sluttidspunkt og underskriver tolkekvitteringen.

Alle øvrige *markerede felter på tolkekvitteringen bedes udfyldt af tolken.

Tolken modtager en genpart af udfyldt tolkekvittering efter retsmødets afslutning.

Efterfølgende sender tolken en faktura til Københavns Byrets EAN nr. 5798000161252 – uanset om tolken er momsregistreret eller ej.

Af faktura skal fremgå sagsnr., mødedato, tolkens navn samt kontonummer, hvortil beløbet skal overføres, da Byretten ikke udbetaler via nem-konto.

Tolken skal fremsende 1 faktura per sag/dag. Fakturaen skal fremsendes senest 1 måned efter retsmødet og betalingsfristen skal være 30 dage.

Søren Axelsen

Retspræsident